|  |  |
| --- | --- |
| **AB „Utenos trikotažas“**  **ĮSTATAI** | **AB Utenos trikotažas**  **ARTICLES OF ASSOCIATION** |
| 1. Bendroji dalis | 1. **General provisions** |
| * 1. AB „Utenos trikotažas“ (**Bendrovė**) yra bendrovė, kurios kapitalas padalintas į akcijas. | * 1. AB Utenos trikotažas (hereinafter referred to as the **Company**) is a company, the capital of which is divided into shares. |
| * 1. Bendrovė yra ribotos civilinės atsakomybės privatus juridinis asmuo, turintis ūkinį-komercinį, finansinį ir organizacinį savarankiškumą. Pagal savo prievoles Bendrovė atsako tik savo turtu. | * 1. The Company is a private legal entity of limited civil liability, having economic-commercial, financial and organisational independence. The Company shall be liable for its obligations only to the extent of its assets. |
| * 1. Savo veikloje Bendrovė vadovaujasi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos akcinių bendrovių įstatymu (toliau – **ABĮ**), kitais įstatymais bei teisės aktais, šiais įstatais ir kitais Bendrovės vidaus dokumentais. | * 1. In its activities, the Company shall follow the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Law of the Republic of Lithuania on Companies (hereinafter referred to as the **Law on Companies**), other laws and legal acts, these Articles of Association and other corporate documents of the Company. |
| * 1. Bendrovės teisinė forma – akcinė bendrovė. | * 1. The legal form of the Company is a public limited liability company. |
| * 1. Bendrovės pavadinimas yra AB „Utenos trikotažas“. | * 1. The name of the Company is AB Utenos trikotažas. |
| * 1. Bendrovės finansiniai metai sutampa su kalendoriniais metais: finansinių metų pradžia – sausio 1 diena, finansinių metų pabaiga – gruodžio 31 diena. | * 1. The Company’s financial year coincides with a calendar year: a financial year starts on 1 January and ends on 31 December. |
| * 1. Bendrovės veiklos laikotarpis neribojamas. | * 1. The period of duration of activities of the Company shall be unlimited. |
| * 1. Bendrovė kartu su patronuojančia bendrove uždarąja akcine bendrove SBA Grupė (toliau – SBA Grupė) ir kitais SBA Grupės tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamais juridiniais asmenimis sudaro įmonių grupę (toliau – SBA Įmonių grupė). | * 1. The Company together with its parent company private limited liability company SBA Group (hereinafter referred to as SBA Group) and other legal entities, directly or indirectly controlled by SBA concern, form a company group (hereinafter referred to as SBA Group of companies). |
| 1. Veiklos tikslai ir objektas | 1. **Purposes and object of activities** |
| * 1. Bendrovės veiklos objektas yra tekstilės gaminių gamyba, drabužių siuvimas (gamyba), tekstilės didmeninė prekyba, drabužių didmeninė prekyba, tekstilės gaminių mažmeninė prekyba specializuotose ir nespecializuotose parduotuvėse, drabužių mažmeninė prekyba specializuotose ir nespecializuotose parduotuvėse. Bendrovė turi teisę užsiimti ir bet kokia kita veikla, jei ji neprieštarauja Bendrovės veiklos tikslams ir Lietuvos Respublikos įstatymams. | * 1. The object of activities of the Company is manufacture of textiles, manufacture of wearing apparel, wholesale of textiles, wholesale of wearing apparel, retail sale of textiles in specialised and non-specialised stores, retail sale of wearing apparel in specialised and non-specialised stores. The Company has the right to engage in any other activities that are not contrary to the purposes of the Company’s activities and laws of the Republic of Lithuania. |
| * 1. Bendrovės veiklos tikslai yra verstis ekonomine veikla ir siekti ekonominės naudos, plėtojant verslą, užtikrinant saugią ir efektyvią Bendrovės veiklą, racionalų Bendrovės turto bei kitų resursų panaudojimą, tenkinant ir ginant Bendrovės akcininkų interesus bei užtikrinant Bendrovės akcininkų nuosavybės vertės didinimą. Bendrovė vykdydama savo veiklą ir siekdama veiklos tikslų taip pat gali atsižvelgti į SBA Įmonių grupės ar atskirų ją sudarančių juridinių asmenų interesus. | * 1. The purposes of the Company’s activities are to engage in economic activities and to seek economic benefit by developing business, ensuring safe and efficient activities of the Company, rational use of the Company’s assets and other resources, in satisfaction and defence of interests of the Company’s shareholders and ensuring growth of the Company’s shareholders’ equity value. The Company, in performance of its activities and seeking purposes of its activities, can also take into account interests of SBA Group of companies or individual legal entities forming it. |
| * 1. Veiklą, kuri yra licencijuojama, Bendrovė gali vykdyti tik gavusi atitinkamas licencijas ir (ar) leidimus. | * 1. The Company can carry out licensed activities only upon receipt of relevant licenses and/or permits. |
| 1. Kapitalas ir akcijos | 1. **Capital and shares** |
| * 1. Bendrovės įstatinis kapitalas yra lygus 2 755 870 EUR (dviem milijonams septyniems šimtams penkiasdešimt penkiems tūkstančiams aštuoniems šimtams septyniasdešimčiai eurų). Įstatinis kapitalas yra padalintas į 9 503 000 (devynis milijonus penkis šimtus tris tūkstančius) paprastųjų vardinių akcijų, kurių kiekvienos nominali vertė yra 0,29 EUR (dvidešimt devyni centai). | * 1. The Company’s authorised capital shall be EUR 2,755,870 (two million seven hundred and fifty-five thousand eight hundred and seventy euros). The authorised capital shall be divided into 9,503,000 (nine million five hundred and three thousand) ordinary registered shares with a nominal value of EUR 0.29 (twenty-nine cents) each. |
| * 1. Visos Bendrovės išleidžiamos akcijos yra nematerialios paprastosios vardinės akcijos. Jos pažymimos įrašais asmeninėse vertybinių popierių sąskaitose, kurios tvarkomos vertybinių popierių rinką reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka. | * 1. All outstanding shares of the Company shall be non-certificated ordinary registered shares. They shall be recorded in personal securities accounts which shall be kept in accordance with the procedure laid down by the legal acts regulating the securities market. |
| 1. Akcininkų teisės | 1. **Shareholders’ rights** |
| * 1. Kiekviena visiškai apmokėta paprastoji vardinė akcija suteikia akcininkui vieną balsą Visuotiniame akcininkų susirinkime, išskyrus Lietuvos Respublikos įstatymų numatytus atvejus. Balsavimo teisę Visuotiniame akcininkų susirinkime suteikia tik visiškai apmokėtos akcijos. | * 1. Each fully paid ordinary registered share shall grant a shareholder one vote at the General Meeting of Shareholders, except in the cases provided for by laws of the Republic of Lithuania. Only fully paid shares shall grant the right to vote at the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Akcininkai turi šias turtines teises: | * 1. The shareholders shall have the following property rights: |
| 1. gauti Bendrovės pelno dalį (dividendą); | 1. to receive a share of profit of the Company (dividend); |
| 1. gauti Bendrovės lėšų, kai Bendrovės įstatinis kapitalas mažinamas siekiant akcininkams išmokėti bendrovės lėšų; | 1. to receive the Company’s funds when the authorised capital of the Company is reduced with a view to paying out the Company’s funds to the shareholders; |
| 1. neatlygintinai gauti akcijų, kai įstatinis kapitalas didinamas iš Bendrovės lėšų, išskyrus ABĮ 42 straipsnio 3 dalyje nustatytą išimtį, ir ABĮ 471 straipsnyje nustatytu atveju; | 1. to receive shares without payment if the authorised capital is increased out of the Company funds, except in cases specified in Article 42(3) of the Law on Companies, and in the case provided for in Article 471 of the Law on Companies; |
| 1. pirmumo teise įsigyti Bendrovės išleidžiamų akcijų ar konvertuojamųjų obligacijų, išskyrus atvejį, kai Visuotinis akcininkų susirinkimas nusprendžia pirmumo teisę visiems akcininkams atšaukti; | 1. to have the pre-emption right in acquiring the shares or convertible bonds issued by the Company, except in the case when the General Meeting of Shareholders decides to withdraw the pre-emption right for all the shareholders; |
| 1. gauti likviduojamos Bendrovės turto dalį. | 1. to receive a part of assets of the Company in liquidation. |
| * 1. Akcininkai turi šias neturtines teises: | * 1. The shareholders shall have the following non-property rights: |
| 1. dalyvauti Visuotiniuose akcininkų susirinkimuose; | 1. to attend the General Meeting of Shareholders; |
| 1. iš anksto pateikti Bendrovei klausimų, susijusių su Visuotinių akcininkų susirinkimų darbotvarkės klausimais; | 1. to submit to the Company in advance questions related to the items on the agenda of the General Meeting of Shareholders; |
| 1. pagal akcijų suteikiamas teises balsuoti Visuotiniuose akcininkų susirinkimuose; | 1. to vote at the General Meeting of Shareholders according to voting rights carried by their shares; |
| 1. gauti ABĮ 18 straipsnio 1 dalyje nurodytą informaciją apie Bendrovę; | 1. to receive information on the Company specified in Article 18(1) of the Law on Companies; |
| 1. kreiptis į teismą su ieškiniu, prašydami atlyginti Bendrovei žalą, kuri susidarė dėl Bendrovės vadovo ir Valdybos narių pareigų, nustatytų šiame ir kituose įstatymuose, taip pat Bendrovės įstatuose, nevykdymo ar netinkamo vykdymo, taip pat kitais įstatymų nustatytais atvejais; | 1. to refer to the court with a claim requesting to redress damage incurred by the Company resulting from non-feasance or malfeasance by the head of the Company and members of the Board of their duties prescribed by the Law on Companies and other laws and the Articles of Association of the Company, as well as in other cases laid down by laws; |
| 1. gauti Lietuvos Respublikos finansinių priemonių rinkų įstatymo 89 straipsnio 6 dalyje nurodytą informaciją apie akcinę bendrovę, kurios akcijomis leista prekiauti reguliuojamoje rinkoje. | 1. to receive information about the public limited liability company, shares of which are admitted to trading on a regulated market, indicated in Article 89(6) of the Law of the Republic of Lithuania on Markets in Financial Instruments. |
| * 1. Bendrovės akcininkai turi ir kitas įstatymuose, kituose teisės aktuose, šiuose įstatuose numatytas turtines ir neturtines teises. | * 1. Shareholders of the Company shall also have other property and non-property rights provided for in laws, other legal acts, these Articles of Association. |
| 1. Bendrovės organai | 1. **Bodies of the Company** |
| * 1. Bendrovės organai yra Visuotinis akcininkų susirinkimas, Valdyba ir Bendrovės vadovas – Generalinis direktorius. | * 1. Bodies of the Company shall be the General Meeting of Shareholders, the Board and the head of the Company – the General Manager. |
| * 1. Aukščiausiasis Bendrovės organas yra Visuotinis susirinkimas. | * 1. The supreme body of the Company shall be the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Stebėtojų taryba Bendrovėje nesudaroma. | * 1. No Supervisory Board shall be formed in the Company. |
| * 1. Bendrovės organai privalo veikti tik Bendrovės ir jos akcininkų naudai, laikytis įstatymų bei kitų teisės aktų, taip pat vadovautis šiais įstatais. | * 1. Bodies of the Company must act only for the benefit of the Company and its shareholders, comply with laws and other legal acts, also follow these Articles of Association. |
| * 1. Bendrovės valdymo organų nariai vykdydami savo veiklą turi pareigą vengti interesų konfliktų, o jiems kilus – imtis teisės aktuose ir Bendrovės vidaus dokumentuose numatytų priemonių kilusių interesų konfliktų suvaldymui. | * 1. Members of the governance bodies of the Company, in performance of their activities, shall be obliged to avoid conflicts of interest, and, if they appear, take measures provided for in legal acts and corporate documents of the Company to manage conflicts of interest. |
| * 1. Kiekvienas kandidatas į Valdybos narius ar Generalinio direktoriaus pareigas privalo pranešti jį renkančiam organui, kur ir kokias pareigas jis eina, kaip jo kita veikla yra susijusi su Bendrove ir su Bendrove susijusiais kitais juridiniais asmenimis. | * 1. Each candidate for the office of a member of the Board or the General Manager must notify the body electing him where and what offices he holds, how his other activities relate to the Company and other legal entities related to the Company. |
| 1. Visuotinis akcininkų susirinkimas | 1. **General Meeting of Shareholder** |
| * 1. Visuotinis akcininkų susirinkimas yra aukščiausias Bendrovės organas, turintis išimtinę kompetenciją: | * 1. The General Meeting of Shareholders shall be the supreme body of the Company, having exclusive competence: |
| 1. keisti Bendrovės įstatus, išskyrus ABĮ numatytus atvejus; | 1. to amend the Articles of Association of the Company, except in the cases provided for in the Law on Companies; |
| 1. keisti Bendrovės buveinę; | 1. to change the address of the registered office of the Company; |
| 1. rinkti Valdybos narius ir nustatyti jiems atlygį; | 1. to elect Board members and fix their remuneration; |
| 1. atšaukti Valdybą ar jos narius; | 1. to remove the Board or its members; |
| 1. rinkti ir atšaukti audito įmonę, nustatyti audito paslaugų apmokėjimo sąlygas; | 1. to elect and remove the audit firm, to determine terms and conditions for payment of audit services; |
| 1. priimti sprendimą dėl Bendrovės atlygio politikos patvirtinimo; | 1. to take a decision on approval of the Company’s remuneration policy; |
| 1. nustatyti Bendrovės išleidžiamų akcijų klasę, skaičių, nominalią vertę ir minimalią emisijos kainą; | 1. to determine the class, number, nominal value and the minimal issue price of the shares to be issued by the Company; |
| 1. priimti sprendimą konvertuoti Bendrovės vienos klasės akcijas į kitos, tvirtinti akcijų konvertavimo tvarkos aprašą; | 1. to take a decision to convert the Company’s shares of one class to those of another class, to approve the description of the share conversion procedure; |
| 1. priimti sprendimą keisti Bendrovės išleistų tos pačios klasės akcijų skaičių ir akcijos nominalią vertę, nekeičiant įstatinio kapitalo dydžio; | 1. to take a decision to change the number of shares of the same class issued by the Company and the nominal value of a share, without changing the amount of the authorized capital; |
| 1. tvirtinti metinį finansinių atskaitų rinkinį; | 1. to approve a set of annual financial statements; |
| 1. priimti sprendimą dėl pelno (nuostolių) paskirstymo; | 1. to take a decision on the distribution of profit/loss; |
| 1. priimti sprendimą dėl rezervų sudarymo, naudojimo, sumažinimo ir naikinimo; | 1. take a decision on the creation, use, reduction and liquidation of reserves; |
| 1. tvirtinti tarpinių finansinių ataskaitų rinkinį, sudarytą siekiant priimti sprendimą dėl dividendų už trumpesnį negu finansiniai metai laikotarpį skyrimo; | 1. to approve a set of interim financial statements drawn up for the purpose of adoption of a decision on the allocation of dividends for a period shorter than the financial year; |
| 1. priimti sprendimą dėl dividendų už trumpesnį negu finansiniai metai laikotarpį skyrimo; | 1. to take a decision on the allocation of dividends for a period shorter than the financial year; |
| 1. priimti sprendimą išleisti konvertuojamąsias obligacijas; | 1. to take a decision on the issue of convertible bonds; |
| 1. priimti sprendimą atšaukti visiems akcininkams pirmumo teisę įsigyti konkrečios emisijos Bendrovės akcijų ar konvertuojamųjų obligacijų; | 1. to take a decision to withdraw the pre-emption right of all shareholders in acquiring the shares or convertible bonds of the Company of a specific issue; |
| 1. priimti sprendimą padidinti įstatinį kapitalą; | 1. to take a decision to increase the authorized capital; |
| 1. priimti sprendimą sumažinti įstatinį kapitalą, išskyrus ABĮ numatytus atvejus; | 1. to take a decision to reduce the authorised capital, except in the cases provided for in the Law on Companies; |
| 1. priimti sprendimą Bendrovei įsigyti savų akcijų; | 1. to take a decision for Company to acquire its own shares; |
| 1. priimti sprendimą dėl akcijų suteikimo Bendrovės darbuotojams ir (ar) organų nariams taisyklių patvirtinimo; | 1. to take a decision on approval of the rules on granting shares to the Company’s employees and/or members of its bodies; |
| 1. priimti sprendimą dėl Bendrovės reorganizavimo ar atskyrimo ir patvirtinti reorganizavimo ar atskyrimo sąlygas, išskyrus įstatymų numatytas išimtis; | 1. to take a decision on reorganisation or spin-off of the Company and to approve the terms of reorganisation or spin-off, save for the exceptions provided for in laws; |
| 1. priimti sprendimą pertvarkyti Bendrovę; | 1. to take a decision to transform the Company; |
| 1. priimti sprendimą restruktūrizuoti Bendrovę; | 1. to take a decision to restructure the Company; |
| 1. priimti sprendimą likviduoti Bendrovę, atšaukti Bendrovės likvidavimą, išskyrus ABĮ numatytus atvejus; | 1. to take a decision to liquidate the Company, to cancel liquidation of the Company, except in the cases provided for in the Law on Companies; |
| 1. rinkti ir atšaukti Bendrovės likvidatorių, išskyrus ABĮ numatytus atvejus; | 1. to elect and remove the liquidator of the Company, except in the cases provided for in the Law on Companies; |
| 1. priimti kitus teisės aktuose Visuotinio akcininkų susirinkimo išimtinei kompetencijai priskiriamus sprendimus. | 1. to take other decisions that legal acts assign to the exclusive competence of the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Visuotinis akcininkų susirinkimas gali spręsti ir kitus klausimus, jei pagal ABĮ tai nepriskirta kitų Bendrovės organų kompetencijai ir jei pagal esmę tai nėra valdymo organų funkcijos. | * 1. The General Meeting of Shareholders can also decide on other issues if the Law on Companies does not assign them to the competence of other bodies of the Company and if according to their essence they are not functions of the management bodies of the Company. |
| * 1. Visuotinis akcininkų susirinkimas neturi teisės pavesti kitiems Bendrovės organams spręsti jo kompetencijai priskirtų klausimų | * 1. The General Meeting of Shareholders does not have the right to assign solving issues assigned to its competence to any other bodies of the Company. |
| * 1. Visuotinio akcininkų susirinkimo šaukimo, sprendimų priėmimo ir įforminimo tvarką nustato ABĮ ir šie įstatai. | * 1. The procedure for convening the General Meeting of Shareholders, adoption and documentation of decisions is set in the Law on Companies and these Articles of Association. |
| * 1. Visuotinis akcininkų susirinkimas gali priimti sprendimus ir laikomas įvykusiu, jeigu jame dalyvauja akcininkai, kuriems priklausančios akcijos suteikia daugiau kaip 1/2 visų balsų. Jei kvorumo nėra, Visuotinis akcininkų susirinkimas laikomas neįvykusiu ir turi būti sušauktas pakartotinis Visuotinis susirinkimas, kuris turi teisę priimti sprendimus tik pagal neįvykusio Visuotinio akcininkų susirinkimo darbotvarkę ir kuriam netaikomas kvorumo reikalavimas. | * 1. The General Meeting of Shareholders can take decisions and is deemed to have been held if it is attended by shareholders, whose shares entitle them to more than 1/2 of all the votes. If there is no quorum, the General Meeting of Shareholders shall be considered failed and a repeat the General Meeting of Shareholders must be convened, which has the right to take decisions only on items of the agenda of the failed the General Meeting of Shareholders and which shall not be subject to the quorum requirement. |
| * 1. Visuotinio akcininkų susirinkimo nutarimai priimami paprasta dalyvaujančių Visuotiniame akcininkų susirinkime akcininkų balsų dauguma, išskyrus, kai: | * 1. Decisions of the General Meeting of Shareholders shall be taken by a simple majority of votes of the shareholders present in the General Meeting of Shareholders, except where: |
| 1. renkama Valdyba pagal ABĮ nustatytas taisykles; | 1. the Board is elected according to the rules set in the Law on Companies; |
| 1. priimami sprendimai dėl (i) Bendrovės įstatų keitimo, išskyrus ABĮ nustatytas išimtis; (ii) Bendrovės išleidžiamų akcijų klasės, skaičiaus, nominalios vertės ir minimalios emisijos kainos nustatymo; (iii) vienos klasės akcijų konvertavimo į kitos, akcijų konvertavimo tvarkos tvirtinimo; (iv) Bendrovės išleistų tos pačios klasės akcijų skaičiaus ir akcijos nominalios vertės keitimo, nekeičiant įstatinio kapitalo dydžio; (v) pelno (nuostolių) paskirstymo; (vi) rezervų sudarymo, naudojimo, sumažinimo ir naikinimo; (vii) dividendų už trumpesnį negu finansiniai metai laikotarpį skyrimo; (viii) konvertuojamųjų obligacijų išleidimo; (ix) įstatinio kapitalo didinimo; (x) įstatinio kapitalo mažinimo, išskyrus ABĮ numatytus atvejus; (xi) akcijų suteikimo Bendrovės darbuotojams ir (ar) organų nariams taisyklių patvirtinimo; (xii) Bendrovės reorganizavimo ar atskyrimo ir reorganizavimo ar atskyrimo sąlygų patvirtinimo; (xiii) Bendrovės pertvarkymo; (xiv) Bendrovės restruktūrizavimo; (xv) Bendrovės likvidavimo ir likvidavimo atšaukimo; (xvi) atlygio politikos, išskyrus ABĮ numatytus atvejus, kuriems priimti reikia ne mažesnės kaip 2/3 Visuotiniame akcininkų susirinkime dalyvaujančių akcininkų akcijų suteikiamų balsų daugumos; | 1. decisions are taken on (i) amendment of the Articles of Association of the Company, except in the cases provided for in the Law on Companies; (ii) determination of the class, number, nominal value and the minimal issue price of the shares to be issued by the Company; (iii) conversion of the Company’s shares of one class to those of another class, approval of the share conversion procedure; (iv) change of the number of shares of the same class issued by the Company and the nominal value of a share, without changing the amount of the authorized capital; (v) distribution of profit/loss; (vi) creation, use, reduction and liquidation of reserves; (vii) allocation of dividends for a period shorter than the financial year; (viii) issuance of convertible bonds; (ix) increase of the authorized capital; (x) reduction of the authorised capital, except in the cases provided for in the Law on Companies; (xi) approval of the rules on granting shares to the Company’s employees and/or members of its bodies; (xii) reorganisation or spin-off of the Company and approval of the terms of reorganisation or spin-off of the Company; (xiii) transformation of the Company; (xiv) restructuring of the Company; (xv) liquidation of the Company, cancellation of liquidation of the Company; (xvi) remuneration policy, except in the cases provided for by the Law on Companies, where taking of such decisions require a majority of 2/3 of votes which are carried by shares held by the shareholders present in the General Meeting of Shareholders; |
| 1. priimamas sprendimas atšaukti visiems akcininkams pirmumo teisę įsigyti Bendrovės išleidžiamų konkrečios emisijos akcijų ar Bendrovės išleidžiamų konkrečios emisijos konvertuojamųjų obligacijų, kuriam priimti reikia ne mažesnės kaip 3/4 Visuotiniame akcininkų susirinkime dalyvaujančių ir turinčių balsavimo teisę sprendžiant šį klausimą akcininkų akcijų suteikiamų balsų daugumos. | 1. decision is taken to withdraw for all the shareholders the pre-emption right in acquiring the shares of a specific issue to be issued by the Company or convertible bonds of a specific issue to be issued by the Company, taking of which requires the majority of at least 3/4 of votes carried by the shares held by the shareholders present in the General Meeting of Shareholders and entitled to vote in solving of this issue. |
| 1. Valdyba | 1. **Board** |
| * 1. Valdybą sudaro 6 (šeši) nariai. Valdybą renka ir atšaukia Visuotinis akcininkų susirinkimas įstatymų nustatyta tvarka. Valdyba renkama 4 (keturių) metų laikotarpiui. | * 1. The Board shall consist of 6 (six) members. The Board shall be elected and removed by the General Meeting of Shareholders under the procedure established by the laws. The term of office of the Board shall be 4 (four) years. |
| * 1. Valdybos pirmininką iš Valdybos narių renka Valdybos nariai. Valdybos darbo tvarką nustato jos priimtas Valdybos darbo reglamentas. | * 1. The chairman of the Board shall be elected by Board members from among themselves. The working procedure of the Board shall be laid down in the rules of procedure of the Board adopted by it. |
| * 1. Visuotinis akcininkų susirinkimas gali atšaukti visą Valdybą arba pavienius jos narius, nepasibaigus jų kadencijai. | * 1. The General Meeting of Shareholders can remove the whole Board or its individual members before the end of their term of office. |
| * 1. Valdyba svarsto ir tvirtina: | * 1. The Board shall consider and approve: |
| 1. Bendrovės veiklos strategiją; 2. Bendrovės metinį biudžetą ir metų veiklos planą; 3. Bendrovės metinį pranešimą; | 1. the Company’s business strategy; 2. the Company’s annual budget and annual business plan; 3. the annual report of the Company; |
| 1. Bendrovės tarpinį pranešimą; | 1. the interim report of the Company; |
| 1. Bendrovės valdymo struktūrą ir darbuotojų pareigybes; | 1. the management structure of the Company and employment positions; |
| 1. pareigybes, į kurias darbuotojai priimami konkurso tvarka; | 1. positions, for which employees shall be employed under the competitive procedure; |
| 1. Bendrovės filialų ir atstovybių nuostatus; | 1. regulations of branches and representative offices of the Company; |
| * 1. Valdyba renka ir atšaukia Bendrovės vadovą, nustato jo atlygį, kitas darbo sutarties sąlygas, tvirtina pareiginius nuostatus, skatina jį ir skiria nuobaudas. Valdyba, nustatydama Bendrovės vadovo atlygį, vadovaujasi atlygio politika. | * 1. The Board shall elect and remove the head of the Company, shall fix his remuneration, other terms and conditions of the employment contract, shall approve his job description, provide incentives and impose penalties. The Board, when fixing the remuneration of the head of the Company, shall be guided by the remuneration policy. |
| * 1. Valdyba nustato informaciją, kuri laikoma Bendrovės komercine (gamybine) paslaptimi ir konfidencialia informacija. | * 1. The Board shall determine information, which shall be treated as the Company’s commercial (trade) secret and confidential information. |
| * 1. Valdyba priima: | * 1. The Board shall adopt: |
| 1. sprendimus Bendrovei tapti kitų juridinių asmenų steigėja, dalyve; | 1. decisions for the Company to become a founder or a member of other legal entities; |
| 1. sprendimus steigti Bendrovės filialus ir atstovybes; | 1. decisions on the opening of branches and representative offices of the Company; |
| 1. sprendimus dėl ilgalaikio turto investavimo, perleidimo, nuomos, kai atitinkamo sandorio metu yra investuojamas, perleidžiamas ar nuomojamas ilgalaikis turtas, kurio bendra balansinė vertė didesnė kaip 150.000 EUR (šimtas penkiasdešimt tūkstančių eurų); | 1. decisions on the investment, disposal or lease of the long-term assets when, at the time of the relevant transaction, long-term assets, the total book value of which is over EUR 150,000 (one hundred fifty thousand euros), are invested, disposed of or leased; |
| 1. sprendimus dėl ilgalaikio turto, kurio balansinė vertė didesnė kaip 150.000 EUR (šimtas penkiasdešimt tūkstančių eurų), įkeitimo ir hipotekos (skaičiuojama bendra sandorių suma); | 1. decisions on pledge and mortgage of long-term assets the book value whereof is over EUR 150,000 (one hundred fifty thousand euros) (calculated for the total amount of transactions); |
| 1. sprendimus dėl kitų asmenų prievolių, kurių balansinė vertė didesnė kaip 150.000 EUR (šimtas penkiasdešimt tūkstančių eurų), įvykdymo laidavimo, garantavimo ar kitokio užtikrinimo; | 1. decisions on offering of suretyship or guarantee or other security for the discharge of obligations of third parties the book value whereof exceeds EUR 150,000 (one hundred fifty thousand euros); |
| 1. sprendimus įsigyti ilgalaikio turto, kuomet atitinkamo ilgalaikio turto įsigijimo sandorio kaina yra didesnė kaip 150.000 EUR (šimtas penkiasdešimt tūkstančių eurų); | 1. decisions on the acquisition of the long-term assets where the price of a relevant long-term assets acquisition transaction exceeds EUR 150,000 (one hundred fifty thousand euros); |
| 1. sprendimus dėl paskolų ėmimo ar suteikimo bei paskolos sutarčių sudarymo, pakeitimo ar nutraukimo, išskyrus prekinio kredito suteikimą Bendrovės klientams; | 1. decisions on taking or granting of loans and conclusion, amendment or termination of loan agreements, except for giving of trade credit to the Company’s clients; |
| 1. sprendimus dėl obligacijų išleidimo; | 1. decisions on issuance of bonds; |
| 1. sprendimus dėl Bendrovės turimų kitų juridinių asmenų akcijų (dalių, pajų) ir jų suteikiamų teisių (o taip pat juridinio asmens dalyvio teisių, kai juridinis asmuo neišleidžia akcijų, dalių, pajų) perleidimo, papildomo įgijimo, įkeitimo, kitokio suvaržymo, juridinio asmens dalyvių sutarties sudarymui; | 1. decisions on transfer, additional acquisition, pledge, other encumbrance of shares (interest, member shares) held by the Company in other legal entities and of rights carried by them (also rights of a participant of the legal entity, where the legal entity does not issue any shares, interest, member shares), for conclusion of the agreement among participants of the legal entity; |
| 1. sprendimus dėl jungtinės veiklos sutarčių sudarymo; | 1. decisions on conclusion of joint venture agreements; |
| 1. kitus ABĮ, įstatuose ar Visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimuose Valdybos kompetencijai priskirtus sprendimus. | 1. other decisions assigned to the competence of the Board by the Law on Companies, the Articles of Association or the decisions of the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Valdyba analizuoja ir vertina Bendrovės vadovo pateiktą medžiagą apie: | * 1. The Board shall analyse and evaluate material presented by the head of the Company about: |
| 1. Bendrovės veiklos organizavimą; | 1. organisation of activities of the Company; |
| 1. Bendrovės finansinę būklę; | 1. financial condition of the Company; |
| 1. ūkinės veiklos rezultatus, pajamų ir išlaidų sąmatas, inventorizacijos ir kitus turto pasikeitimo apskaitos duomenis. | 1. results of the economic activities, income and expense estimates, stock-taking and other accounting data of changes in assets. |
| * 1. Valdyba analizuoja, vertina: | * 1. The Board shall analyse, evaluate: |
| 1. Bendrovės vadovo pateiktą informaciją apie Bendrovės veiklos strategijos įgyvendinimą, šią informaciją teikia eiliniam Visuotiniam akcininkų susirinkimui; | 1. information presented by the head of the Company about the implementation of the Company’s business strategy, shall present this information to the annual the General Meeting of Shareholders; |
| 1. Bendrovės metinių finansinių ataskaitų rinkinį, pelno (nuostolių) paskirstymo projektą ir kartu su atsiliepimais ir pasiūlymais dėl jų bei Bendrovės metiniu pranešimu teikia Visuotiniam akcininkų susirinkimui; | 1. the set of annual financial statements of the Company, the draft profit (loss) appropriation account and shall present them to the General Meeting of Shareholders along with feedback and proposals regarding them and the Company’s annual report; |
| 1. Akcijų suteikimo taisyklių projektą, kurį kartu su atsiliepimais ir pasiūlymais dėl jo teikia Visuotiniam akcininkų susirinkimui; | 1. the draft rules on the granting of shares, which it shall present to the General Meeting of Shareholders along with feedback and proposals regarding them; |
| 1. atlygio politikos projektą ir jį kartu su atsiliepimais ir pasiūlymais dėl jo teikia Visuotiniam akcininkų susirinkimui; | 1. the draft remuneration policy, which it shall present to the General Meeting of Shareholders along with feedback and proposals regarding it; |
| 1. sprendimo dėl dividendų už trumpesnį negu finansiniai metai laikotarpį skyrimo projektą ir jam priimti sudarytą tarpinių finansinių ataskaitų rinkinį, kuriuos kartu su atsiliepimais ir pasiūlymais dėl jų bei Bendrovės tarpiniu pranešimu teikia Visuotiniam akcininkų susirinkimui. | 1. the draft decision on the allocation of dividends for a period shorter than the financial year and the set of interim financial statements drawn up for the purpose of this decision, which it shall present to the General Meeting of Shareholders along with feedback and proposals regarding them and the Company’s interim report. |
| * 1. Valdyba atlieka visas šias priežiūros funkcijas: | * 1. The Board shall perform all of the following supervisory functions: |
| 1. priima sprendimus dėl sandorių su susijusiomis šalimis, kaip nustatyta ABĮ 372 straipsnyje; | 1. take decisions on transactions with related parties, as provided for in Article 372 of the Law on Companies; |
| 1. prižiūri Bendrovės vadovo veiklą, pateikia Visuotiniam akcininkų susirinkimui atsiliepimus ir pasiūlymus dėl Bendrovės vadovo veiklos; | 1. supervise activities of the head of the Company, give feedback and proposals to the General Meeting of Shareholders regarding the activities of the head of the Company; |
| 1. svarsto, ar Bendrovės vadovas tinka eiti pareigas, jeigu Bendrovė dirba nuostolingai; | 1. consider whether the head of the Company is suitable for the office if the Company works at a loss; |
| 1. teikia siūlymus Bendrovės vadovui atšaukti jo sprendimus, kurie prieštarauja įstatymams ir kitiems teisės aktams, Bendrovės įstatams, Visuotinio akcininkų susirinkimo ar Valdybos sprendimams; | 1. make proposals to the head of the Company for cancellation of his decisions, which are contrary to laws and other legal acts, the Articles of Association of the Company, decisions of the General Meeting of Shareholders or the Board; |
| 1. sprendžia kitus Bendrovės įstatuose, taip pat Visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimuose Valdybos kompetencijai priskirtus Bendrovės ir Bendrovės vadovo veiklos priežiūros klausimus. | 1. solve other issues of supervision over activities of the Company and the head of the Company assigned to the competence of the Board in the Company’s Articles of Association, also decisions of the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Valdyba priima ir kitus taikomuose įstatymuose, Bendrovės įstatuose ar Visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimuose Valdybos kompetencijai priskirtus sprendimus. | * 1. The Board shall also adopt other decisions assigned to the competence of the Board by applicable laws, the Company’s Articles of Association or the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Valdybos nariai privalo saugoti Bendrovės komercines (gamybines) paslaptis, konfidencialią informaciją, kurias sužinojo būdami Valdybos nariais. | * 1. Members of the Board must keep the Company’s commercial (trade) secrets, confidential information that they learned by virtue of their office as Board members. |
| * 1. Valdyba atsako už Visuotinių akcininkų susirinkimų sušaukimą ir rengimą laiku. | * 1. The Board shall be responsible for timely convocation and organisation of the General Meetings of Shareholders. |
| * 1. Valdybos posėdžio šaukimo iniciatyvos teisę turi kiekvienas Valdybos narys. Valdyba gali priimti sprendimus ir jos posėdis laikomas įvykusiu, kai jame dalyvauja ne mažiau kaip 2/3 narių. Valdybos sprendimas yra priimtas, kai už jį gauta daugiau balsų už negu prieš. Balsavimo metu kiekvienas Valdybos narys turi vieną balsą. Balsams pasiskirsčius po lygiai lemia Valdybos pirmininko balsas. Valdybos narys neturi teisės balsuoti, kai Valdybos posėdyje sprendžiamas su jo veikla Valdyboje susijęs ar jo atsakomybės klausimas. Valdyba į kiekvieną savo posėdį turi pakviesti Generalinį direktorių ir sudaryti jam galimybę susipažinti su informacija darbotvarkės klausimais. Valdybos posėdžiai turi būti protokoluojami. | * 1. Each Board member shall have the right to initiate convocation of a Board meeting. The Board may take decisions and its meeting shall be deemed as duly conducted when at least 2/3 of the members of the Board participate thereat. A decision of the Board shall be adopted if the number of votes cast “in favour of” it is greater that the number of votes “against”. During voting, each Board member shall have one vote. In the event of a tie, the chairman of the Board shall be entitled to a casting vote. A member of the Board shall not be entitled to vote when a meeting of the Board discusses the issue related to his work on the Board or the issue of his responsibility. The Board shall invite the General Manager to every of its meetings and shall create possibilities for him to familiarize himself with information on the items of the agenda. Minutes must be taken of the meetings of the Board. |
|  |  |
|  |  |
| 1. Vadovas | 1. **Head** |
| * 1. Generalinis direktorius yra vienasmenis Bendrovės valdymo organas. Savo veikloje Generalinis direktorius vadovaujasi įstatymais, kitais teisės aktais, Bendrovės įstatais, Visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimais bei Valdybos sprendimais. | * 1. The General Manager is a sole-person management body of the Company. In his activities, the General Manager shall follow laws, other legal acts, the Company’s Articles of Association, decisions of the General Meeting of Shareholders and decisions of the Board. |
| * 1. Generalinio Direktoriaus kompetencija, jo išrinkimo ir atšaukimo tvarka nustatyta ABĮ ir šiuose įstatuose. | * 1. The competence of the General Manager, the procedure of his election and removal are set in the Law on Companies and in these Articles of Association. |
| * 1. Generalinis direktorius: | * 1. The General Manager shall: |
| 1. organizuoja kasdieninę Bendrovės veiklą; | 1. organise daily activities of the Company; |
| 1. leidžia įsakymus, reguliuojančius Bendrovės administracijos darbą; | 1. issue orders regulating the work of the Company’s administrative personnel; |
| 1. priima į darbą ir atleidžia darbuotojus, sudaro ir nutraukia su jais darbo sutartis, skatina juos ir skiria nuobaudas; | 1. hire and dismiss employees, conclude and terminate employment contracts with them, provide incentives to and impose penalties on them; |
| 1. atstovauja Bendrovę santykiuose su trečiaisiais asmenimis, taip pat teisme ir arbitraže. Generalinis direktorius turi teisę vienasmeniškai sudaryti (pasirašyti) Bendrovės sandorius. Šių įstatų numatytais atvejais sandoriai Bendrovės vardu gali būti sudaryti, kai yra Valdybos sprendimas šiuos sandorius sudaryti. | 1. represent the Company in its relationship with third parties, also in court and in arbitration. The General Manager shall have the right to enter into (sign) transactions of the Company acting solely. In cases provided for by these Articles of Association, transactions can be made on behalf of the Company subject to the decision of the Board to make such transactions; |
| 1. turi teisę išduoti teisės aktuose nustatyto turinio prokūras ir įgalioti kitus asmenis sudaryti (pasirašyti) Bendrovės sandorius, kuriuos sudaryti (pasirašyti) turi teisę pats Generalinis direktorius. Bendrovės išduodamos prokūros turi būti rašytinės, pasirašytos Generalinio direktoriaus ir įregistruotos teisės aktų nustatyta tvarka; | 1. have the right to issue procuracies of the content set in legal acts and authorise other persons to enter into (sign) transactions of the Company that the General Manager has the right to enter into (sign) himself. Procuracies issued by the Company must be written, signed by the General Manager and registered in accordance with the procedure set by legal acts; |
| 1. atsako už (i) Bendrovės veiklos organizavimą bei jos tikslų įgyvendinimą, (ii) metinės finansinės atskaitomybės sudarymą, (iii) sutarties su audito įmone sudarymą, kai auditas privalomas pagal įstatymus, (iv) informacijos ir dokumentų pateikimą Visuotiniam akcininkų susirinkimui ABĮ nustatytais atvejais ar Visuotinio akcininkų susirinkimo prašymu, (v) Bendrovės dokumentų ir duomenų pateikimą Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registrui, Lietuvos bankui, Lietuvos centriniam vertybinių popierių depozitoriumui, (vi) ABĮ nustatytos informacijos viešą paskelbimą šiuose įstatuose nurodytame šaltinyje, (vii) informacijos pateikimą akcininkams, (viii) pranešimą akcininkams ir Valdybai apie svarbiausius įvykius, turinčius reikšmės Bendrovės veiklai, (ix) taisyklių dėl akcijų darbuotojams ir (arba) Bendrovės organams išdavimo projekto parengimą, (x) metinių finansinių ataskaitų rinkinio sudarymą ir Bendrovės metinio pranešimo parengimą, (xi) atlygio politikos projekto parengimą, (xii) atlygio ataskaitos projekto parengimą, (xiii) atlygio politikos ir atlygio ataskaitos viešą paskelbimą Bendrovės interneto svetainėje, (xiv) sprendimo dėl dividendų už trumpesnį negu finansiniai metai laikotarpį skyrimo projekto parengimą, (xv) tarpinių finansinių ataskaitų rinkinio sudarymą ir tarpinio pranešimo parengimą ir tvirtinimą, sprendimui dėl dividendų už trumpesnį negu finansiniai metai laikotarpį skyrimo priimti bei šių dokumentų teikimą Visuotiniam akcininkų susirinkimui; | 1. be responsible for (i) organisation of activities of the Company and implementation of its purposes, (ii) drawing up of annual financial statements, (iii) conclusion of the agreement with the audit firm, when audit is mandatory according to laws, (iv) presentation of information and documents to the General Meeting of Shareholders in cases set in the Law on Companies or at the request of the General Meeting of Shareholders, (v) submission of the Company’s documents and data to the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, the Bank of Lithuania, the Central Securities Depository of Lithuania, (vi) public announcement of information indicated in the Law on Companies in a source specified in these Articles of Association, (vii) providing information to shareholders, (viii) notifying shareholders and the Board about major events significant for the activities of the Company, (ix) preparation of the draft rules on the granting of shares to employees and/or bodies of the Company, (x) drawing up of a set of annual financial statements and preparation of the annual report of the Company, (xi) preparation of the draft remuneration policy, (xii) preparation of the draft report on remuneration, (xiii) public announcement of the remuneration policy and the report on remuneration on the Company’s website, (xiv) preparation of the draft decision on allocation of dividend for a period shorter than the financial year, (xv) drawing up of interim financial statements and preparation and approval of the interim report for the purpose of adoption of a decision on the allocation of dividends for a period shorter than the financial year and presentation of these documents to the General Meeting of Shareholders; |
| 1. privalo užtikrinti Bendrovės turto apsaugą, normalių darbo sąlygų Bendrovės darbuotojams sukūrimą, Bendrovės komercinių (gamybinių) paslapčių ir konfidencialios informacijos apsaugą; | 1. ensure protection of the Company’s assets, creation of normal working conditions for the Company’s employees, protection of the Company’s commercial (trade) secrets and confidential information; |
| 1. privalo užtikrinti, kad auditoriui būtų pateikti visi sutartyje su audito įmone nurodytam patikrinimui reikalingi Bendrovės dokumentai; | 1. ensure that the auditor is provided with all the documents of the Company necessary for the audit indicated in the contract with the audit firm; |
| 1. privalo vykdyti kitas užduotis bei pareigas pagal taikomus teisės aktus, Visuotinio akcininkų susirinkimo ir Valdybos sprendimus bei Generalinio direktoriaus pareiginius nuostatus. | 1. carry out other duties and obligations established in the applicable legal acts, decisions of the General Meeting of Shareholders and the Board and the job description of the General Manager. |
| * 1. Prieš su susijusia šalimi sudarant sandorius, kurie sudaromi neįprastinėmis rinkos sąlygomis ir (ar) nepriskiriami Bendrovės įprastai ūkinei veiklai, ir (ar) daro reikšmingą įtaką Bendrovei, jos finansams, turtui, įsipareigojimams, Generalinis direktorius privalo gauti Bendrovės audito komiteto išvadą, valdybos pritarimą ir atlikti kitus veiksmus, kaip tai numatyta ABĮ 372 straipsnyje. Laikoma, kad sandoris daro reikšmingą įtaką bendrovei, jos finansams, turtui, įsipareigojimams jei sandorio suma viršija 150.000 EUR (šimtas penkiasdešimt tūkstančių eurų). | * 1. Before conclusion of transactions with a related party, which are concluded not at arm’s length and/or are not treated as ordinary business activities of the Company, and/or have a significant impact on the Company, its finances, assets, liabilities, the General Manager must obtain a conclusion of the Company’s Audit Committee, the Board’s approval and perform other actions, as provided for in Article 372 of the Law on Companies. It shall be considered that a transaction has a significant impact on the Company, its finances, assets, liabilities if the transaction amount is over EUR 150,000 EUR (one hundred fifty thousand euros). |
| 1. Bendrovės auditas ir audito komitetas | 1. **Company’s audit and Audit Committee** |
| * 1. Bendrovės metinių finansinių ataskaitų rinkinys turi būti audituojamas. Audito įmonę (auditorių) renka Visuotinis akcininkų susirinkimas. | * 1. The set of annual financial statements of the Company shall be audited. The audit firm (auditor) shall be elected by the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Finansiniams metams pasibaigus, iki eilinio Visuotinio akcininkų susirinkimo Visuotinio akcininkų susirinkimo išrinkta audito įmonė (auditorius) įstatymų numatytais atvejais turi patikrinti Bendrovės metinių finansinių ataskaitų rinkinį ir Generalinio direktoriaus parengtą Bendrovės metinį pranešimą. | * 1. Upon the end of a financial year, before the annual the General Meeting of Shareholders, the audit firm (auditor) elected by the General Meeting of Shareholders shall, in cases set by laws, audit the set of the Company’s annual financial statements and the annual report of the Company prepared by the General Manager. |
| * 1. Visuotinio akcininkų susirinkimo išrinktas auditorius ar audito įmonė privalo saugoti Bendrovės komercines (gamybines) paslaptis ir konfidencialią informaciją, kurias sužino vykdant savo funkcijas. | * 1. The auditor or audit firm elected by the General Meeting of Shareholders shall keep the Company’s commercial (trade) secrets and confidential information that they learned in performance of their duties. |
| * 1. Bendrovėje yra sudaromas audito komitetas. Audito komiteto narių skaičius, kadencijos trukmė, audito komiteto kompetencija teisės ir pareigos yra nustatomi audito komiteto nuostatuose, kuriuos tvirtina Visuotinis akcininkų susirinkimas. Audito komiteto narius renka Visuotinis akcininkų susirinkimas, taikant ABĮ 31 straipsnio 3 ir 13 dalyse nustatytą stebėtojų tarybos rinkimų tvarką. | * 1. The Company shall form the Audit Committee. The number of members of the Audit Committee, the duration of their term of office, the competence, powers and duties of the Audit Committee shall be determined in the Regulations of the Audit Committee, which shall be approved by the General Meeting of Shareholders of the Company. The members of the Audit Committee shall be elected by the General Meeting of Shareholders under the procedure of election of the Supervisory Board set out in paragraphs 3 and 13 of Article 31 of the Law on Companies. |
| 1. Filialai ir atstovybės | 1. **Branches and representative offices** |
| * 1. Bendrovės filialai ir (ar) atstovybės steigiami bei jų veikla nutraukiama Valdybos sprendimu. | * 1. Branches and/or representative offices of the Company shall be opened and their activities shall be terminated by a decision of the Board. |
| * 1. Bendrovės filialų ir (ar) atstovybių vadovai skiriami ir atšaukiami Valdybos sprendimu, remiantis Valdybos patvirtintais filialų ir (ar) atstovybių nuostatais. | * 1. Heads of branches and/or representative offices of the Company shall be appointed and removed by a decision of the Board according to the regulations of branches and/or representative offices approved by the Board. |
| 1. Pranešimų skelbimo tvarka | 1. **Procedure of giving notices** |
| * 1. Bendrovės pranešimai, kuriuos pagal galiojančius teisės aktus privaloma skelbti viešai, yra skelbiami juridinių asmenų registro tvarkytojo leidžiamame elektroniniame leidinyje viešiems pranešimams skelbti. | * 1. Notices of the Company, which according to effective legal acts must be given in public, shall be published in the electronic publication published by the administrator of the Register of Legal Entities for announcement of public notices. |
| * 1. Lietuvos Respublikos vertybinių popierių įstatyme nurodyta periodinė ir einamoji informacija (įskaitant informaciją apie esminius įvykius), kurią Bendrovė turi atskleisti, skelbiama minėtame įstatyme nustatyta tvarka. | * 1. The periodic and current information (including information on material events) specified in the Law of the Republic of Lithuania on Securities, that the Company must make public, shall be announced under the procedure set in the said law. |
| * 1. Kai, tai numato galiojantys teisės aktai, Bendrovės pranešimai skelbiami ir Bendrovės internetiniame puslapyje. | * 1. When effective legal acts provide so, the Company’s notices shall also be published on the Company’s website. |
| * 1. Kai tai privalomai numato galiojantys teisės aktai, pranešimai ir dokumentai siunčiami registruotu laišku arba įteikiami asmeniui pasirašytinai. Esant būtinumui, pranešimai gali būti perduoti elektroniniu paštu, po to juos išsiunčiant registruotu laišku ar įteikiant asmeniui pasirašytinai. | * 1. When it is mandatory under effective legal acts, notices and documents shall be sent by registered mail or delivered to a person against signature. If necessary, notices can be sent by e-mail, followed by dispatch by registered mail or delivering them against signature. |
| * 1. Bendrovės pranešimai skelbiami ir (ar) siunčiami laikantis įstatymų nustatytų terminų, o jei tokie terminai nenustatyti – išsiunčiami ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo atitinkamo sprendimo ar kito dokumento priėmimo ar informacijos pateikimo Generaliniam direktoriui. | * 1. Notices of the Company shall be announced and/or sent within the time limits set by law and, if no such time limits are set, shall be sent no later than within 30 (thirty) calendar days after adoption of a relevant decision or another document or presentation of information to the General Manager. |
| * 1. Generalinis direktorius yra atsakingas už pranešimų paskelbimą ir (ar) išsiuntimą laiku. | * 1. The General Manager shall be responsible for the timely publication and/or sending of notices. |
| * 1. Pranešimai akcininkams bei kitiems asmenims siunčiami paskutiniu jų nurodytu adresu. Akcininkas privalo iš anksto informuoti Bendrovę apie adreso (registruotos buveinės) pasikeitimą. | * 1. Notices to shareholders and other persons shall be sent at the address they last indicated. A shareholder must inform the Company in advance about the change of his address (registered office). |
| * 1. Jei akcininko adresas (registruota buveinė) nėra žinomas ir pagrįstas bandymas jį sužinoti nedavė rezultatų arba jei dėl nuo Bendrovės nepriklausančių priežasčių pranešimo akcininkui negalima išsiųsti registruotu laišku arba įteikti asmeniui pasirašytinai, tai toks pranešimas, o taip pat visi kiti Bendrovės pranešimai, kurie įstatymų nustatyta tvarka privalo būti skelbiami viešai, turi būti paskelbti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nustatyta tvarka juridinių asmenų registro tvarkytojo leidžiamame elektroniniame leidinyje viešiesiems pranešimams skelbti. | * 1. If the shareholder’s address (registered office) is not known and a reasonable attempt to find it out has not produced any results or if, for reasons beyond the control of the Company, a notice cannot be sent by registered mail or delivered against signature, such a notice, as well as any other notices of the Company, which must be made public under the procedure set by laws, shall be published in the electronic publication published by the administrator of the Register of Legal Entities for announcement of public notices under the procedure set by the Government of the Republic of Lithuania. |
| 1. Bendrovės dokumentų ir kitos informacijos pateikimo akcininkams tvarka | 1. **Procedure of providing shareholders with the Company’s documents and other information** |
| * 1. Bendrovės dokumentai ir kita informacija pateikiami Bendrovės akcininkams įstatymų nustatyta tvarka ir terminais. Bendrovė privalo sudaryti akcininkui galimybę susipažinti su Bendrovės informacija ir (ar) pateikti dokumentų kopijas, jeigu tokia informacija ir dokumentai, įskaitant informaciją ir dokumentus, susijusius su Bendrovės komercine (gamybine) paslaptimi ir konfidencialia informacija, akcininkui būtini vykdant teisės aktuose numatytus reikalavimus arba su SBA Įmonių grupės valdymu susijusias funkcijas. Su Bendrovės komercinė (gamybinė) paslaptimi ir konfidencialia informacija susijusi informacija ir / ar dokumentai akcininkui gali būti pateikiami tik akcininkui pateikus Bendrovei jos nustatytos formos rašytinį įsipareigojimą neatskleisti komercinės (gamybinės) paslapties ir konfidencialios informacijos. | * 1. The Company’s documents and other information shall be provided to shareholders of the Company under the procedure and within the time limits set by laws. The Company must grant to a shareholder access to information of the Company and/or submit copies of documents where such information and documents, including information and documents containing the Company’s commercial (trade) secret and confidential information, are necessary for the shareholder in order to comply with legal requirements or to perform functions in connection with the governance of SBA Group of companies. Information and/or documents related to the commercial (trade) secret and confidential information of the Company may be provided to a shareholder only upon submission of a written pledge by the shareholder to the Company in the form prescribed by it not to disclose commercial (trade) secret and confidential information. |
| * 1. Bendrovės dokumentai ir kita informacija arba jų kopijos pateikiami akcininkams Bendrovės buveinėje. Už Bendrovės dokumentų ir kitos informacijos pateikimą akcininkams ir kitiems asmenims yra atsakingas Generalinis direktorius. | * 1. The Company’s documents and other information or their copies shall be provided to shareholders at the registered office of the Company. The General Manager shall be responsible for the provision of documents and other information of the Company to the shareholders and other persons. |
| * 1. Bendrovės dokumentai, jų kopijos ir kita informacija akcininkams pateikiama už mokestį, kuris negali viršyti šių dokumentų ir kitos informacijos pateikimo sąnaudų. Tokio mokesčio dydį nustato Generalinis direktorius, o jam nusprendus informacija ir dokumentai akcininkams gali būti pateikiami nemokamai. | * 1. The Company’s documents, their copies and other information shall be submitted to the shareholders for a fee, which may not exceed the cost of providing these documents and other information. The amount of such a fee shall be fixed by the General Manager or, if he decides so, information and documents may be provided to shareholders free of charge. |
| 1. Bendrovės įstatų keitimo tvarka | 1. **Procedure of amending the Articles of Association of the Company** |
| * 1. Šie įstatai patvirtinti 2021 m. ... [ĮRAŠYTI: dieną] d. Visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimu. | * 1. These Articles of Association were approved on [insert date] 2021 by a decision of the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Bendrovės įstatai keičiami ABĮ nustatyta tvarka Visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimu, priimtu ne mažesne kaip 2/3 (dviejų trečdalių) visų Visuotiniame akcininkų susirinkime dalyvaujančių akcininkų balsų dauguma. | * 1. The Articles of Association of the Company shall be amended under the procedure set by the Law on Companies by a decision of the General Meeting of Shareholders adopted by a majority of at least 2/3 (two thirds) of all votes held by shareholders present at the General Meeting of Shareholders. |
| * 1. Šie įstatai yra sudaryti lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų tarp teksto lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba. | * 1. These Articles of Association are made in the Lithuanian and English languages. In case of any discrepancies between the texts in Lithuanian and in English, the text in the Lithuanian language shall prevail. |